Linee guide per la gestione dell’emergenza

Emergency Guidelines -> sounds like an adjective describing a noun, so it could be understood as describing the guidelines themselves. Potentially unclear

Guidelines for the management of emergencies -> more literal, descriptive equivalence
Guidelines to manage/handle emergencies -> more natural, prescriptive equivalence

Guidelines if there’s emergencies -> too conversational

Guidelines in the case of emergencies / Guidelines to respond to emergencies -> good options

How to respond to emergencies -> too conversational

Guidelines on responding to emergencies -> mixed approach, probably the best solution

Una valutazione dei rischi condotta in azienda evidenzia i possibili eventi che ci si può ragionevolmente aspettare. Bisogna stabilire quali di questi eventi presentano i maggiori rischi ed iniziare da questi a pianificare delle procedure di emergenza.

Valutazione dei rischi = Risk assessment -> compound noun, the first name becomes an adjective
An assessment of risk -> still correct and understandable, but sounds unnatural
Assessment > Evaluation -> “Assessment” points to a result
Valuation = to assess something in financial terms
Valorisation / to valorise -> potential calque -> “To give value to the workforce” = to make the workforce feel important when it comes to the work process

Condotta = Carried out / Conducted (more formal) / Performed
In the company -> in-company (adjective)

An in-company risk assessment -> best-flowing option

Evidenzia = Highlights / Underlines / Points out (less formal) / Indicates / Identifies / Draws attention to

Will highlight… -> “Will” still refers to the present, there’s no future tense in English. In this case, “will” points to a result.

I possibili eventi che ci si può ragionevolmente aspettare = Possible events that can be reasonably expected to happen / that you can be reasonably expect to happen (less formal option)

Bisogna = You need to (best option) / You have to / You must

Stabilire = Establish / Identify / Determine

Quali di questi eventi presentano i maggiori rischi = The/Which events present/pose the highest/greatest risks

Ed iniziare da questi a pianificare delle procedure di emergenza = And plan the emergency procedures accordingly
And use these to plan the emergency procedures -> more literal approach

Si può partire schematizzando una griglia dove vengono indicati:

• il tipo di evento incidentale

• il reparto interessato

• la sequenza temporale di azioni da intraprendere

• le persone/gruppi coinvolti

• i compiti che ogni singola persona/gruppo deve portare a termine.

Si può partire = Start by

Schematizzare = Draw up (less formal) / Draft / Design / Prepare

Una griglia = A grid / A table

Dove vengono indicati = Showing

Il tipo di evento accidentale = The type of accident

Accident -> something that happens unintentionally
Incident -> something that happens

Il reparto interessato = The location / The unit / The division / The department (the exact terminology will depend on how the company is structured) involved/affected

La sequenza temporale di azioni da intraprendere = The time sequence of responses

Le persone/gruppi coinvolti = The persons (“persons” highlights the individuals involved) and groups involved

I compiti che ogni singola persona/gruppo deve portare a termine = The tasks that each individual must/has to/should complete

Successivamente si realizzano delle schede più dettagliate delle azioni che ogni singola figura deve intraprendere. Per un’evoluzione favorevole dell’evento incidentale occorre che ciascuno esegua quelle poche fondamentali operazioni, nella giusta sequenza e soprattutto coordinate con le operazioni che stanno eseguendo gli altri.

Successivamente = Then / Next / After that / Following that / Subsequently

Adverbial expression -> “Having taken all of these precautions,…” -> very common English structure to make the decisions regarding word order easier to put into practice (better adding a comma at the end)

Si realizzano delle schede più dettagliate delle azioni che ogni singola figura deve intraprendere = (You should) prepare more detailed tables/forms of the actions that each individual should/must perform/undertake

Per un’evoluzione favorevole dell’evento incidentale = For a favourable outcome

Occorre che ciascuno esegua quelle poche fondamentali operazioni = Everyone should/must/has to/needs to complete those few fundamental operations in the right order and above all, coordinated with actions taken by others/coordinated with what others are doing

FINAL VERSION:
An in-company risk assessment will highlight possible events that can be reasonably expected to happen. You need to establish which events present the greatest risk and plan the emergency procedures accordingly.

Start with a table showing:

* The type of accident
* The department involved
* The time sequence of responses
* The persons/groups involved
* The tasks that each individual must complete

Then, prepare some more detailed tables of the actions that each individual should undertake.
For a favourable outcome, everyone should complete those few fundamental operations in the right order and above all, coordinated with actions taken by others.